



### **Το φρούριο του Παλαμηδίου**

Το Παλαμήδι είναι ένα από τα ωραιότερα κάστρα της Ελλάδας και το μεγαλύτερο και καλύτερα διατηρημένο φρουριακό συγκρότημα της Ενετοκρατίας. Το κάστρο σχεδίασε ο Ζιαξίχ (Giachich) και κατασκεύασε ο Γάλλος Λασάλ (LaSalle). Η κατασκευή του ολοκληρώθηκε το 1714 για να εξυπηρετήσει τις στρατιωτικές και ναυτικές επιχειρήσεις των Βενετσιάνων εκείνης της εποχής. Το κάστρο βρίσκεται στον ομώνυμο λόφο Παλαμήδι, ύψους 216 μέτρων, σε σημείο που δεσπόζει πάνω από την πόλη του Ναυπλίου και ελέγχει τον Αργολικό κόλπο. Το σχέδιο του Φρουρίου βασίζεται σε σύστημα αλληλοϋποστηριζόμενων προμαχώνων οι οποίοι αναπτύσσονται κλιμακωτά στον άξονα Δύσης-Ανατολής και συνδέονται μεταξύ τους με τείχη. Οι οκτώ συνολικά προμαχώνες του κάστρου είναι αυτοτελείς, ούτως ώστε αν ένας από αυτούς καταληφθεί, η άμυνα να συνεχίζεται από τους υπόλοιπους. Το Παλαμήδι διατηρείται σε άριστη κατάσταση και αποτελεί ένα από τα σπουδαιότερα επιτεύγματα της βενετσιάνικης οχυρωματικής αρχιτεκτονικής.

### **The fortress of Nafplio- Nafplio Castle “Palamidi”**

Palamidi is one of the most beautiful castles in Greece and the largest and best preserved fortress complex of Venetian domination. The castle was designed by Giachich and built by the French LaSalle. Its construction was completed in 1714 and its aim was to serve the military and naval operations of the Venetians. The castle is situated on the homonymous hill of Palamidi, 216 meters high, overlooking the city of Nafplio and controlling the Argolic Gulf. The plan of the fortress is based on a system of mutually supportive bastions that grow stepwise on the axis of the West-East and are connected with walls. The eight bastions of the castle are self-contained, so if one of them is conquered, the defense continues from the rest. Palamidi is preserved in excellent condition and is one of the most important achievements of Venetian fortification architecture.



### **Τα 999 σκαλοπάτια του μύθου**

Το φρούριο του Παλαμηδίου συνδέεται με την πόλη του Ναυπλίου με μία κλιμακωτή άνοδο ενισχυμένη με μικρές πολεμίστρες η οποία οδηγεί στην ΒΔ πλευρά του. Πρόκειται για τη σκάλα που η λαϊκή παράδοση την ήθελε να αποτελείται από 999 σκαλοπάτια καθώς το 1000ο το έσπασε το πόδι του αλόγου του Γέρου του Μωριά. Στην πραγματικότητα η κλίμακα έχει λιγότερα σκαλοπάτια (857) και κατασκευάστηκε την εποχή του Όθωνα.

### **The 999 steps of the myth**

The Palamidi fortress is connected to the city of Nafplio with a stepped uphill reinforced with small loopholes that leads to its northwestern side. It is the ladder that according to the Greek folk tradition consisted of 999 stairs as the 1000th broke by the leg of the horse of Th. Kolokotronis- a hero of the Greek revolution. In fact, the scale has fewer stairs (857) and was constructed at the time of Otto.



### **Φυλακή και τόπος εκτελέσεων**

Κατά τη βασιλεία του Όθωνα το Παλαμήδι έγινε η πιο σκληρή φυλακή στον Ελλαδικό χώρο και παράλληλα ως τόπος εκτελέσεων με γκιλοτίνα όπου οι δήμιοι έμεναν στο Μπούρτζι λόγω της κατακραυγής του λαού (1890-1913). Το 1834 και για 11 μήνες ο Θεόδωρος Κολοκοτρώνης φυλακίστηκε στο Παλαμήδι για έσχατη προδοσία από την Αντιβασιλεία σε ένα κελί (μπουντρούμι) πολύ μικρών διαστάσεων. Ωστόσο μελέτες θεωρούν ότι η πραγματική φυλακή του Κολοκοτρώνη ήταν στον προμαχώνα Μιλτιάδη.

### **Prison and place of execution**

During the reign of Otto, Palamidi became the toughest prison in Greece, and at the same time as a place of execution with a guillotine where the executioners stayed in Bourtzzi because of the outrage of the people (1890-1913). In 1834 and for 11 months, Theodoros Kolokotronis was imprisoned in Palamidi for the reason of betrayal from the regency to a very small cell (dungeon). However, studies suggest that Kolokotroni's real prison was in the Miltiadis bastion.



### **Η Άλωση του Παλαμηδίου**

Από το Παλαμήδι ξεκίνησε η απελευθέρωση της πόλης του Ναυπλίου από τους Τούρκους. Έπειτα από πολύμηνη πολιορκία, τη νύχτα της 29ης Νοεμβρίου του 1822, μία ομάδα από 350 παλικάρια με αρχηγό τον Στάικο Σταϊκόπουλο κατέλαβε με αιφνιδιασμό το Παλαμήδι. Πρώτος, ο Δημήτριος Μοσχονησιώτης πάτησε το πόδι του στο φρούριο, από τον προμαχώνα Αχιλλέα, τον ίδιο προμαχώνα από όπου είχαν μπει και οι Τούρκοι όταν πήραν το κάστρο από τους Ενετούς. Το μεσημέρι της επόμενης ημέρας, αφού καθαρίστηκε πρόχειρα το ερειπωμένο Βενετσιάνικο εκκλησάκι του Αγίου Γεράρδου, τελέστηκε δοξολογία και το εκκλησάκι αφιερώθηκε έκτοτε στη μνήμη του Αποστόλου Ανδρέα, μιας και το κάστρο πατήθηκε την ημέρα της γιορτής του αγίου. Έκτοτε και κάθε χρόνο την ημέρα αυτή, την τελευταία Κυριακή του Νοεμβρίου γιορτάζεται πανηγυρικά η απελευθέρωση της πόλης με δοξολογία στο ιστορικό αυτό εκκλησάκι. Μέρος των εορταστικών εκδηλώσεων για την απελευθέρωση της πόλης αποτελεί και η Διοργάνωση του Παλαμηδέιου Άθλου..

### **The liberation of Nafplio Castle- Palamidi fortress**

From Palamidi fortress began the liberation of the Nafplio city from the Turks. After a long siege, on the night of 29 November 1822, a group of 350 lads led by Staikos Staikopoulos regained Palamidi by surprise. First, Dimitrios Moschonisiotis stepped his foot to the fortress, from the Achilleas Bastion, the same bastion, from which the Turks came in, when they took the castle from the Venetians. The next day, at noon, after the ruined Venetian chapel of Agios Gerardos was cleaned up, the church was dedicated to the memory of Apostle Andrea. Since then, every year on that day, the last Sunday of November, Nafplio celebrates the liberation of the city. Part of the celebrations for the liberation of the city is also the Event of the Nafplio Castle Run.



### **Πύλη Ξηράς**

Στο πάρκο Σταϊκόπουλου βρίσκεται η Πύλη της Ξηράς η οποία κατασκευάστηκε το 1708 από το Γάλλο μηχανικό Λασάλ. Ήταν η μοναδική πύλη εισόδου από τη στεριά. Μπροστά υπήρχε θαλάσσια τάφρος και μια κινητή ξύλινη γέφυρα εξυπηρετούσε τους πολίτες. Κοσμείται με ανάγλυφο λιοντάρι, σύμβολο της Δημοκρατίας της Βενετίας.

### **The Land Gate**

The Land Gate which was built in 1708 by the French engineer Lassalle is located in the Staikopoulos park. It was entrance to the city by land. Ahead was a sea ditch and a wooden drawbridge served the citizens. It is decorated with a relief lion, symbol of the Republic of Venice.



### **Ο Μητροπολιτικός Ναός του Αγίου Γεωργίου**

Ο Μητροπολιτικός ναός του Αγ. Γεωργίου είναι από τους παλαιότερους της πόλης. Χτίστηκε στις αρχές του 16ου αιώνα κατά τη διάρκεια της Ενετοκρατίας. Το 1540 μετατράπηκε σε τζαμί από τους Τούρκους. Είναι οικοδομημένος στον τύπο της βασιλικής με τρούλο. Η παράσταση του Μυστικού Δείπνου αντιγράφει τη σύνθεση του Λεονάρντο Ντα Βίντσι. Μάλιστα, στον ιερό ναό τελέστηκε και η κηδεία του Ι. Καποδίστρια, κυβερνήτη της νεοσύστατης χώρας.

### **The Metropolitan Church of Aghios Georgios**

The Metropolitan Church of Aghios Georgios is one of the most important and oldest churches in the city. It is believed to have been built at around the beginning of the 16th century, during the time of the first Venetian occupation of the city. After the invasion of the city by the Turks in 1540, it was turned into a mosque. The church is built in the basilica style with a dome. The depiction of the Last Supper is a copy of the well-known composition by Leonardo da Vinci. It was here that the funeral service of the Greek governor, Ioannis Kapodistrias was held.





### **Άγιος Σπυριδώνας**

Ο ναός του Αγ. Σπυρίδωνα ανεγέρθηκε το 1702. Πρόκειται για μονόχωρο ναό με τρούλο. Εδώ τα ξημερώματα της 27ης Σεπτεμβρίου 1831 δολοφονήθηκε ο πρώτος κυβερνήτης της Ελλάδας Ι. Καποδίστριας από τα αδέρφια Μαυρομιχάλη.

### **The Church of Aghios Spyridon**

Construction on the Church of Agios Spyridon was completed in 1702. It is a single nave church with a dome. It was here, at dawn of 27th September 1831, where the 1<sup>st</sup> Governor of Greece, Ioannis Kapodistrias was murdered by the brothers Mavromichalis.



### **Φραγκοκκλησιά**

Η καθολική εκκλησία Μεταμορφώσεως του Σωτήρος, γνωστή ως Φραγκοκκλησιά, παραχωρήθηκε από τον Όθωνα το 1839 στους Έλληνες Καθολικούς και τους Βαυαρούς στρατιώτες του βασιλικού στρατού. Ο ναός κοσμείται επίσης από μεγάλο πίνακα που φέρει παράσταση της Αγίας Οικογενείας (Sacra Familia), αντίγραφο του σπουδαίου Ραφαέλο (Ραφαήλ). Λειτουργεί αδιαλείπτως από το 1839.

### **The Catholic Church of “Metamorphosi Sotiros”**

The Catholic Church of “Metamorphosi Sotiros”, known as 'Frankoklisia, was given by King Otto to the Greek Catholics and the Bavarian soldiers of the royal army in 1839. The church is also decorated by a large painting depicting the Holy Family, a copy of the work by the great renaissance painter, Raphael. The Catholic church has been in continuous operation from 1839 to the present day.



### **Πλατεία Τριών Ναυάρχων**

Η πλατεία Τριών Ναυάρχων είναι αφιερωμένη στη μνήμη των ναυάρχων, Κόδριγκτον της Αγγλίας, Δεριγνύ της Γαλλίας και Χέιδεν της Ρωσίας, που αντιμετώπισαν και κέρδισαν τον Τουρκαιογυπτιακό στόλο στη ναυμαχία του Ναβαρίνου στις 8 Οκτωβρίου του 1827.

### **The Three Admirals' Square**

Trion Navarchon Square, the Square of the Three Admirals, is dedicated to the memory of the admirals: Kodrington of England; Derigny of France and Hayden of Russia, who fought the Turkish-Egyptian fleet in the sea battle of Navarone on the 8th October 1827.



Στο μέσο της πλατείας βρίσκεται το ταφικό μνημείο με τα οστά του Δημήτριου Υψηλάντη, που υπήρξε μία από τις ηγετικές μορφές της Ελληνικής Επανάστασης.

In the middle of the square is the funeral monument containing the remains of Dimitrios Ypsilantis, one of the leaders of the Greek revolution.



Περίπου στη θέση όπου έχει τοποθετηθεί το άγαλμα του Όθωνα, μεταξύ των οδών Βασιλέως Κωνσταντίνου και Αμαλίας, βρισκόταν άλλοτε ένα από τα σημαντικότερα κτίρια του Ναυπλίου, το Κυβερνείο ή αλλιώς «Παλατάκι», που καταστράφηκε από πυρκαγιά το 1929.

More or less on the site where the statue of Otto now stands, between Vasileos Konstadinou and Amalia's Street, there was once one of the most important buildings in Nauplion, the Governor's Mansion, otherwise known as 'the Palataki', or 'little palace' which was destroyed by fire in 1929.



### **Δημαρχείο**

Το αναπαλαιωμένο κτίριο της πλατείας Τριών Ναυάρχων, όπου σήμερα στεγάζεται το Δημαρχείο της πόλης, έχει μακρά και ενδιαφέρουσα ιστορία. Χτίστηκε το 1857 για να στεγάσει το Γυμνάσιο του Ναυπλίου, που είχε ιδρυθεί το 1833, επί βασιλείας Όθωνα.

### **The Town Hall**

The renovated building in the Trion Navarchon Square, which today houses the town hall, has a long and interesting history. It was built in 1857 to house Nauplion's High School, which was founded in 1833, during the time of King Otto.



### **Πλατεία Φιλελλήνων**

Το μνημείο των Φιλελλήνων, που δεσπόζει στο μέσο της πλατείας, ανεγέρθηκε το 1903, στη μνήμη των Γάλλων φιλελλήνων που αγωνίστηκαν και θυσιάστηκαν για την απελευθέρωση της Ελλάδας από τους Τούρκους κατά τη διάρκεια της Ελληνικής Επανάστασης.

### **The Philellinon Square**

The monument to the Philhellenes, in other words the friends of Greece, which dominates the centre of the square, was completed in 1903, in memory of the French Philhellenes who fought and died for the liberation of Greece from the Turkish occupation during the Greek revolution.



### **Ιωάννης Καποδίστριας**

Ο ανδριάντας του Κυβερνήτη, έργο του γλύπτη Μιχαήλ Τόμπρου, τοποθετήθηκε στην πλατεία το 1932 και έχει σμιλευτεί σε μάρμαρο. Ο Καποδίστριας παριστάνεται όρθιος, με επίσημη ενδυμασία, να ακουμπά ελαφρά σε κορμό δέντρου.

Ο Ιωάννης Καποδίστριας, γόνος ευγενών, γεννήθηκε στην Κέρκυρα το 1776. Σπούδασε ιατρική σε πανεπιστήμιο της Ιταλίας, αλλά τον κέρδισε η πολιτική και η διπλωματία. Για αρκετά χρόνια πρωταγωνίστησε στη διπλωματική σκηνή της Ευρώπης, κυρίως ως υπουργός των Εξωτερικών της Ρωσίας κατά το διάστημα 1815 με 1822, βοηθώντας καίρια τον ελληνικό Αγώνα για την Ανεξαρτησία. Διακυβέρνησε το νεοσύστατο ελληνικό κράτος από την πόλη του Ναυπλίου για τρία χρόνια και οκτώ μήνες, έως τις 27 Σεπτεμβρίου του 1831, οπότε δολοφονήθηκε έξω από το ναό του Αγίου Σπυρίδωνα.



### Ioannis Kapodistrias

The statue of the governor, the work of the sculptor Michael Tobros, was placed in the square in 1932 and is carved from marble. Kapodistrias is shown standing, dressed in formal attire, leaning lightly on the trunk of a tree. Born in Corfu in 1776, Ioannis Kapodistrias was the son of a noble family. He studied medicine in Italy, but was finally won over by politics and diplomacy. For many years he was at the forefront of European diplomacy, chiefly as the Russian Minister of the Exterior, during which time he was able to give timely assistance to the Greek struggle for independence. He governed the newly constituted Greek state for 3 years and 8 months, until 27th September 1831, when he was murdered outside the church of Agios Spiridonas.



### Πλατεία Συντάγματος

Η Πλατεία Συντάγματος, η σημαντικότερη και ιστορικότερη πλατεία του Ναυπλίου, αποτελεί το κέντρο της κάτω πόλης. Από το 1540, στα χρόνια της Πρώτης Τουρκοκρατίας, εικάζεται ότι εδώ βρισκόταν το Σαράι του Τούρκου διοικητή της Πελοποννήσου, Μόρα-πασά. Η σημασία της πλατείας είναι ενδεικτική και από τις αλλαγές που υπέστη η ονομασία της. Τον 19ο αιώνα ήταν γνωστή ως «Πλατεία του Πλατάνου» ή απλώς «Πλάτανος», από τον πλάτανο που καταλάμβανε άλλοτε το μέσο της, κάτω από την πλούσια σκιά του οποίου αγόρευαν οι πολιτικοί άνδρες του Έθνους. Σήμερα, στην πλατεία, μπορεί κανείς να δει σημαντικά ιστορικά κτίρια, όπως την Ενετική Αποθήκη του Στόλου, όπου στεγάζεται σήμερα το Αρχαιολογικό Μουσείο, το Βουλευτικό, πρώην τζαμί του Αγά-πασά, και τέλος το άλλοτε Αλληλοδιδασκτικό σχολείο, γνωστό στα νεότερα χρόνια ως «Τριανόν». Στην Πλατεία Συντάγματος βρίσκονταν άλλοτε τα σπίτια σπουδαιών αγωνιστών της Ελληνικής Επανάστασης, όπως του Νικηταρά και του Θεόδωρου Κολοκοτρώνη.

### The Syntagma Square

Syntagma Square, the most important and historic square in Nafplio, comprises the centre of the city. It is assumed that from 1540, the time of the first Turkish occupation, the Turkish commander of the Peloponnese, Mora-Pasha, had his seraglio here. The importance of the square is also demonstrated by the number of times it has undergone a change of name. In the 19th century it was known as 'Platanos Square' or simply 'Platanos', for the plane tree which once occupied the centre, in the shade of which national politicians made speeches. In 1843 the name was changed to 'Ludwig Square', in honour of Ludwig, father of King Otto, who had then visited the city. In the same year, after the revolution of 3rd September 1843, when the Greeks demanded that Otto grant them a constitution, the name was changed first to Syntagma (or constitution) Square, then 'Stratonas Square', and 'King George II Square'. Today, one can see many important historic buildings in the square, such as the Venetian Warehouse of the Fleet, which today houses the Archaeological Museum; the parliament, former mosque of Aga-Pasha and finally the Allilodidaktiko School, which came to be known as the 'Trianon'. The square was also once home to the residences of many of the great fighters of the Greek revolution, such as Nikitaras and Theodoros Kolokotronis.



### **Βουλευτικό**

Το κτίριο του Βουλευτικού, κατέχει μια ξεχωριστή θέση στην ελληνική ιστορία, καθώς εδώ στεγάστηκε η Βουλή της επαναστατημένης Ελλάδας. Χρονολογείται περί το 1730, στα χρόνια της Δεύτερης Τουρκοκρατίας της πόλης, και χτίστηκε αρχικά ως τζαμί, με μεγάλο τρούλο. Μετά την απελευθέρωση της πόλης, στο τζαμί αυτό στεγάστηκε η Βουλή των Ελλήνων από το φθινόπωρο του 1825 έως την άνοιξη του 1826. Σήμερα, το Βουλευτικό έχει αναπαλαιωθεί υποδειγματικά από το Υπουργείο Πολιτισμού και χρησιμεύει ως χώρος συνεδριακός, όπου εκτός από συνέδρια πραγματοποιούνται και πολλές άλλες πολιτιστικές εκδηλώσεις.

### **The Parliament Building**

The Parliament building, which is located in the south-west sector of Syntagma Square, holds a special place in Greek history, as it was here that the parliament of the rebellious Greeks met. It dates from 1730, the time of the second Turkish occupation of the city, and was originally built as a mosque, with a large dome. After the liberation of the city from the Turkish yoke the mosque was used to house the Greek Parliament, from the autumn of 1825 to the spring of 1826. Today the Parliament has been restored in an exemplary way by the Greek Ministry of Culture and is used as a conference centre, which, apart from conferences, hosts many other cultural events.



## **Τριανόν**

Το μνημείο που έμεινε γνωστό ως «Τριανόν», από την ονομασία του κινηματογράφου που στεγαζόταν εδώ, παρουσιάζει ιδιαίτερο ενδιαφέρον, τόσο ως προς την αρχιτεκτονική του διαμόρφωση όσο και ως προς την ιστορία του. Αποτελεί το παλαιότερο τζαμί που σώζεται στην πόλη. Χρονολογείται στα χρόνια της Πρώτης Τουρκοκρατίας, πιθανώς στο β' μισό του 16ου αιώνα, και είναι ίσως το μοναδικό κτίσμα που σώζεται από την περίοδο αυτή στην πόλη. Αργότερα, στα τέλη του 19ου αιώνα, ο χώρος χρησίμευσε ως θέατρο, ενώ το 1915 έγιναν μετατροπές στο εσωτερικό του κτιρίου, που έχουν αλλοιώσει ως ένα βαθμό την αρχική του όψη. Για αρκετά χρόνια λειτούργησε εδώ κινηματογράφος με την επωνυμία «Τριανόν», ενώ τα τελευταία χρόνια στο παλαιό τζαμί στεγάζεται το Δημοτικό Θέατρο Ναυπλίου.

## **The "Trianon"**

The building which is known today as the 'Trianon', from the name of the cinema which was housed here, is of special interest, as much for its architectural design as for its history. It is the oldest mosque still surviving in the city and was strongly influenced by Byzantine church architecture. It dates from the time of the first Turkish occupation, probably the second half of the 16th century, and is possibly the only building in the city to survive from that time. Later, at the end of the 19th century, the building was used as a theatre; while in 1915 the interior was remodelled, degrading to a certain extent its original appearance. For many years the 'Trianon Cinema' was here, while more recently the old mosque has housed the Municipal Theatre of Nafplio.



## **Μπούρτζι**

Το επιθαλάσσιο φρούριο, που έμεινε γνωστό με την τουρκική ονομασία Μπούρτζι, δηλαδή πύργος, αποτελεί σήμα κατατεθέν της πόλης του Ναυπλίου. Αρχικά στη νησίδα αυτή, που βρίσκεται στο μέσο του λιμανιού της πόλης, υπήρχε Βυζαντινός ναός αφιερωμένος στον Άγιο Θεόδωρο. Στα χρόνια της Ελληνικής Επανάστασης, το Μπούρτζι ήταν γνωστό ως Καστέλι ή Θαλασσόπυργος. Εδώ βρήκε καταφύγιο το 1826, για σύντομο διάστημα, η ελληνική κυβέρνηση, όταν το επαναστατημένο έθνος βρισκόταν σε εμφύλια σύρραξη. Το Μπούρτζι λειτούργησε ως φρούριο μέχρι το 1865. Κατόπιν αποτελούσε τον τόπο διαμονής των δημίων που πραγματοποιούσαν τις εκτελέσεις των θανατοποινιτών των φυλακών του Παλαμηδιού. Το 1935 το επιθαλάσσιο φρούριο μετατράπηκε σε ξενοδοχείο. Σήμερα, μπορεί κανείς να επισκεφθεί το Μπούρτζι με καραβάκι από την προκυμαία του Ναυπλίου.

## **The Bourtzi**

The fort on the sea, which has remained known by its Turkish name 'Bourtzi', meaning tower, has become Nafplio's trademark. On this small island, which is in the middle of the city's harbour, there was once a Byzantine church dedicated to Agios Theodoros. During the time of the Greek revolution, the Bourtzi was known as Casteli or Thalassopyrgos, sea tower. It was there for a short while in 1826 that the Greek government sought shelter, when the rebellious nation fell into civil strife. The Bourtzi was active as a fort until 1865. It then became the place of residence for the executioners who carried out the death sentences on the prisoners in the Palamidi Castle. In 1935 it was turned into a hotel. Today one can visit the Bourtzi by boat from the seafront.

